

ДОГОВОР-ОФЕРТА **возмездного оказания услуг по языковому переводу**

Индивидуальный предприниматель Краснопевцев Александр Александрович, действующий на основании свидетельства о государственной регистрации 50 №011600703, выданного Межрайонной инспекцией Федеральной налоговой службы (правообладатель торговой марки «SENGER Translate»), именуемое в дальнейшем «Исполнитель», публикует настоящий договор возмездного оказания услуг по языковому переводу (далее – «Договор»), являющийся публичным договором-офертой (предложением) в адрес физических лиц в соответствии с пунктом 2 статьи 437 Гражданского Кодекса Российской Федерации (ГК РФ). Настоящий Договор опубликован в сети Интернет по адресу: <http://www.sengertranslate.ru>. В случае принятия изложенных ниже условий, наличия технической возможности и оплаты услуг Исполнителя физическое лицо, производящее акцепт (принятие) настоящей оферты, становится Заказчиком Исполнителя (далее – «Заказчик») (в соответствии с пунктом 3 статьи 438 ГК РФ акцепт (принятие) оферты равносильно заключению договора на условиях, изложенных в оферте).

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Заказчик поручает, а Исполнитель принимает на себя обязательства оказывать Заказчику услуги по языковому (письменному или устному) переводу и иные дополнительные услуги в соответствии с согласованными Заказами, а Заказчик обязуется принять и оплатить оказанные ему услуги в размере и в сроки, предусмотренные условиями настоящего Договора.

1.2. Стороны в Заказе, оформленном надлежащим образом, согласовывают существенные условия оказания услуг по языковому переводу, вид, объем, стоимость и сроки исполнения.

2. ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

2.1. Акцепт оферты осуществляется путем оплаты Заказчиком соответствующего счета в течение пяти рабочих дней с момента его выставления и означает полное и безоговорочное согласие Заказчика с условиями оказания услуг, определенных Договором. Сумма, указанная в счете, не облагается НДС согласно гл. 26.2 НК РФ.

2.2. Услуги Исполнителя оказываются на условиях, определенных в документе «Прейскурант бюро переводов «SENGER Translate», размещенном в свободном доступе в сети Интернет по адресу <http://www.sengertranslate.ru>, который также является Приложением 1 к настоящему Договору. Услуги по настоящему Договору будут оказаны на высоком профессиональном уровне в соответствии с рекомендациями Правления Союза Переводчиков РФ от 14 мая 2004 г. и требованиями немецких стандартов качества в области переводов DIN 2345 и DIN EN 15038.

2.3. Исполнитель начинает оказание услуг письменного перевода по Договору в течение одного рабочего дня с момента совокупного выполнения следующих условий:

- а) поступление на расчетный счет Исполнителя денежных средств в размере, указанном в Счете. Услуги оказываются в общем объеме, соответствующем сумме предоплаты;
- б) предоставления Заказчиком исходных текстов на перевод в бумажном или электронном виде в формате, предварительно согласованном сторонами.

2.4. Общие условия устного языкового перевода

2.4.1. Для целей настоящего Договора за расчетную единицу объема услуг устного языкового перевода принимается один *человеко-день*,

подразумевающий оказание услуг устного языкового перевода представителями Исполнителя в течение 8 часов, по 60 минут каждый, или одна *смена*, подразумевающая оказание услуг устного языкового перевода представителями Исполнителя в течение 4 часов.

2.4.2. Определение объема услуг устного языкового перевода осуществляется путем округления фактической продолжительности оказания услуг устного языкового перевода в большую сторону с точностью до одной смены.

2.4.3. Тариф *человеко-день* применяется для услуг устного языкового перевода для каждого отдельного представителя Исполнителя, предоставляющего услуги в течение 1 *человеко-дня*. В случае если количество часов, отработанных переводчиком за один день или смену, превышает установленное количество согласно тарифу *человеко-день* или *смена*, каждый сверхурочный час в такой день оплачивается дополнительно из расчета 1/4 стоимости смены.

2.4.4. Минимальный заказ услуг устного языкового перевода составляет одну смену.

3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

3.1. Права и обязанности Исполнителя при оказании услуг письменного языкового перевода

3.1.1. Исполнитель обязуется оказать услуги в объеме и в сроки, согласованные в Заказе.

3.1.2. Перевод должен быть адекватным полученному материалу и не искажать его смысл.

3.1.3. В переведенном тексте должна быть соблюдена терминология согласно терминологическому глоссарию Заказчика или специализированному словарю (далее – «Глоссарий»), в том случае, если Заказчик предоставил таковые в цифровом виде не позднее даты оформления Заказа с обязательным отражением факта предоставления согласованных Сторонами материалов в Заказе. Одноязычные материалы не могут быть приняты в качестве Глоссария.

3.1.4. Если в Заказе не отражен факт предоставления согласованного Сторонами Глоссария, Исполнитель имеет право использовать перевод терминов, имеющийся в общедоступных словарях, а при отсутствии терминов в словарях - обратиться к Заказчику для получения подходящего перевода термина. Заказчик обязуется ответить на запрос не позднее 2 (двух) рабочих дней с даты обращения Исполнителя.

3.1.5. Исполнитель имеет право привлекать для выполнения Заказа третьих лиц, при этом Исполнитель несет полную ответственность перед Заказчиком за качество предоставленных ими услуг.

3.1.6. Исполнитель не имеет права передавать третьим лицам информацию и материалы, полученные от Заказчика, если это не связано с исполнением настоящего Договора.

3.1.7. В течение двух рабочих дней, считая с даты получения соответствующего запроса, Исполнитель обязан сообщать Заказчику сведения о ходе оказания услуг по письменному переводу и немедленно уведомлять Заказчика обо всех задержках и затруднениях, возникающих в связи с исполнением настоящего Договора.

3.1.8. Исполнитель обязан по запросу Заказчика не позднее 5 (пяти) рабочих дней, считая с даты подписания Акта об оказании услуг, вернуть все переданные ему Заказчиком документы и материалы.

3.2. Обязанности Исполнителя при оказании услуг устного языкового перевода

3.2.1. Исполнитель обязуется оказать услуги Заказчику на высоком профессиональном уровне.

3.2.2. В случае наступления обстоятельств, препятствующих продолжению оказания Услуги любым представителем Исполнителя, Исполнитель обязуется осуществить эквивалентную замену в срок, подлежащий согласованию Сторонами дополнительно.

3.3. Обязанности Заказчика при оказании услуг письменного языкового перевода

3.3.1. Заказчик обязуется своевременно подписать Акты оказанных услуг при отсутствии претензий по качеству услуг.

3.3.2. Заказчик обязуется обеспечивать своевременную оплату предоставляемых услуг в соответствии с разделом 4 настоящего Договора.

3.3.3. Заказчик обязуется своевременно предоставлять по требованию Исполнителя достоверную информацию, необходимую в целях исполнения Договора.

3.4. Обязанности Заказчика при оказании услуг устного языкового перевода

3.4.1. Заказчик обязуется заблаговременно предоставить Исполнителю информационные материалы по теме предстоящего оказания услуг с целью предварительной подготовки представителей Исполнителя.

3.4.2. Заказчик обязуется обеспечить представителям Исполнителя условия труда в соответствии с требованиями действующего законодательства Российской Федерации.

3.4.3. В случае оказания услуг за пределами города Москвы Заказчик обязуется обеспечить доставку представителей Исполнителя из города Москвы к месту оказания услуг и обратно, а также обеспечить проживание и питание представителей Исполнителя в месте оказания услуг в течение всего срока оказания услуг, указанного в Приложении к настоящему Договору, за счет Заказчика.

3.4.4. Заказчик обязуется обеспечить своевременную оплату предоставляемых услуг в соответствии с разделом 4 настоящего Договора.

4. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

4.1. Стоимость услуг Исполнителя подлежит расчету в соответствии с действующим прейскурантом, размещенным в свободном доступе в сети Интернет по адресу

<http://www.sengertranslate.ru>. В любом случае окончательная стоимость Заказа подлежит согласованию и утверждению сторонами в Заказе, оформленном надлежащим образом и подписанном уполномоченными представителями сторон.

4.2. В случае если письменный перевод осуществляется с восточных языков либо исходный материал представлен Заказчиком в рукописном или любом ином виде, не позволяющем осуществить оценку объема полученных материалов, конечная стоимость оказанных услуг считается путем умножения тарифа на объем результата оказанных услуг (переведенного текста).

4.3. Если иное не оговорено в согласованном Заказе, оплата услуг Исполнителя осуществляется по безналичному расчету на условиях 100% предоплаты путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя на основании соответствующего счета Исполнителя.

4.4. Датой исполнения обязательств Заказчика по оплате услуг считается дата поступления денежных средств на расчетный счет Исполнителя.

5. ПОРЯДОК СДАЧИ УСЛУГ

5.1. Моментом сдачи оказанных услуг по письменному языковому переводу считается дата фактической передачи Исполнителем результата оказанных услуг (переведенного текста) Заказчику по Каналам связи в печатном виде или на цифровом носителе. Отправленное почтовым сервером Исполнителя письмо с приложенным переводом является подтверждением передачи результата оказанных услуг Исполнителем. Заказчик обязан самостоятельно принять письмо по электронной почте и сохранить приложенный к нему документ на цифровом носителе. Исполнитель обязан в день передачи по Каналам связи результата оказанных услуг уведомить Заказчика по телефону о факте передачи, а в случае неполучения Заказчиком результата оказанных услуг по электронной почте, незамедлительно предоставить Заказчику результат оказанных услуг в печатном виде или на цифровом носителе по согласованию с Заказчиком.

5.2. Моментом сдачи оказанных услуг по устному языковому переводу считается дата оказания услуг по устному языковому переводу.

5.3. Услуги считаются оказанными Исполнителем надлежащим образом и принятыми Заказчиком, если в течение одного рабочего дня с момента сдачи услуг Исполнитель не получил от Заказчика мотивированных письменных возражений.

5.4. По истечении срока, указанного выше, претензии Заказчика относительно недостатков услуг, в том числе по количеству (объему), стоимости и качеству не принимаются, а услуги считаются безоговорочно принятым Заказчиком.

6. ПОРЯДОК ПРИЕМКИ УСЛУГ ПО КАЧЕСТВУ

6.1. Принимаются следующие претензии по качеству оказанных услуг письменного языкового перевода:

- а) несоответствие качества оказанных услуг (переведенного текста) требованиям Заказчика к переводу (если таковые имели место), письменно выраженным до начала работ;
- б) несоответствие результата оказанных услуг (переведенного текста) терминологическим нормам, отраженным в общедоступных словарях или Глоссарии, согласованном обеими Сторонами.

6.2. Принимаются следующие претензии по качеству оказанных услуг устного последовательного языкового перевода:

- а) процент потери информации вследствие речевой компрессии или иных факторов – более 20% при продолжительности одного высказывания оратора до 2,5 минут;
- б) неоднократные случаи употребления ошибочной терминологии, существенно затрудняющей понимание речи оратора при условии, что материалы для подготовки были заблаговременно предоставлены переводчику;
- в) неоднократные случаи грубого искажения смысла.
- 6.3. Принимаются следующие претензии по качеству оказанных услуг устного синхронного языкового перевода: а) процент потери информации вследствие речевой компрессии или иных факторов – более 30%;
- б) отставание переводчика от оратора более чем на 8 секунд;
- в) неоднократные случаи грубого искажения смысла;
- г) неоднократные случаи употребления ошибочной терминологии, существенно затрудняющей понимание речи оратора при условии, что материалы для подготовки были заблаговременно предоставлены переводчику.
- 6.4. Исполнителем не принимаются рекламации и замечания по переведенному материалу в следующих случаях:
- а) если замечания и рекламации направлены позднее 5 (пяти) рабочих дней после даты сдачи оказанных услуг;
- б) если замечания относятся к терминологии, не вошедшей в согласованный Глоссарий, или Глоссарий не был предоставлен перед началом оказания услуг;
- в) если замечания не предоставлены в письменном виде (или по Каналам связи) с указанием названия файла перевода, страницы, строки документа и краткого описания замечания.
- В случае претензий по устному переводу не предоставлена аудиозапись работы переводчика продолжительностью не менее 2-х минут.
- 6.5. Если претензии Заказчика обоснованы, Исполнитель обязуется за свой счет устранить замечания Заказчика по переведенному материалу в срок, согласованный с Заказчиком, а по устному переводу – частично или полностью возместить Заказчику фактическую стоимость оказанных услуг в зависимости от результатов объективной оценки претензии экспертами Исполнителя.

7. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ

- 7.1. Исполнитель оставляет за собой право отказаться от оказания услуги письменного языкового перевода в следующих случаях:
- а) текст исходного материала нечитаем;
- б) исходный текст материала, написан от руки;
- в) текст противоречит этическим или законодательным нормам (содержит призывы к свержению законной власти, оскорбляет религиозные чувства верующих и т.д.).
- 7.2. Исполнитель оставляет за собой право отказаться от оказания услуги письменного и/или устного языкового перевода в случае нарушения Заказчиком п. 4.3 настоящего договора
- 7.3. Заказчик вправе отказаться от исполнения настоящего Договора при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов.
- 7.4. В случае отказа Заказчиком от услуг по устному языковому переводу менее чем за 24 часа до момента начала оказания услуг, Заказчик выплачивает Исполнителю компенсацию в размере стоимости минимального объема оказания услуг, указанного в пункте 2.4.4 настоящего Договора.

8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

- 8.1. При нарушении Заказчиком своих обязательств, установленных в п. 4 настоящего Договора, Исполнитель вправе приостановить оказание услуг в соответствующем объеме до момента полного исполнения Заказчиком обязательств согласно п. 4 настоящего Договора.
- 8.2. Если согласно условиям, согласованным Сторонами в Заказе, предусмотрена частичная предоплата услуг языкового перевода, при нарушении Заказчиком своих обязательств в части соблюдения сроков оплаты оказанных Исполнителем услуг по языковому переводу согласно п. 4 настоящего Договора Исполнитель вправе взыскать с Заказчика пеню в размере 0,5% (ноль целых пять десятых) от неоплаченной в срок суммы за каждый день просрочки после истечения 5 (пяти) рабочих дней с даты выставления соответствующего счета. В случае неоплаты Заказчиком счета в течение 2-х месяцев с даты выставления счета Исполнитель вправе уступить свои права требования по соответствующей дебиторской задолженности, включая пеню, стороне организации без дополнительного уведомления Заказчика и получения согласия Заказчика на такую переуступку.
- 8.3. Исполнитель не несет ответственности при оказании услуг по настоящему Договору за любые убытки и/или упущенную выгоду Заказчика и/или третьих лиц.
- 8.4. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

9. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

- 9.1. Стороны обязуются хранить в тайне любую информацию и данные, предоставленные каждой из Сторон в связи с настоящим Договором. Конфиденциальной считается любая информация об отношениях и деятельности Сторон по настоящему Договору.
- 9.2. Передача конфиденциальной информации третьим лицам, опубликование или иное разглашение такой информации могут осуществляться только с письменного согласия другой Стороны, в том числе после прекращения действия настоящего Договора независимо от причины его прекращения, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации.
- 9.3. Ограничения относительно разглашения информации не относятся к общедоступной информации или информации, ставшей общеизвестной не по вине Сторон, а также к информации, ставшей известной из иных источников.

10. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

- 10.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если надлежащее исполнение оказалось невозможным вследствие обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор).
- 10.2. В отношении форс-мажора применяются положения Публикации МТП № 421Е «Форс-мажорные обстоятельства и затруднения» в редакции 2003 г.

11. СРОК ДЕЙСТВИЯ И УСЛОВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА

- 11.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания его Сторонами и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств.
- 11.2. Настоящий Договор может быть расторгнут по письменному соглашению обеих Сторон по основаниям, предусмотренным действующим законодательством Российской Федерации и настоящим Договором, с предварительным уведомлением о таком расторжении за 5 (пять) рабочих дней. В случае расторжения Договора Заказчик обязуется оплатить Исполнителю объем фактически оказанных услуг (выполненного языкового перевода) на момент расторжения Договора. Предоплата за оказанные услуги возвращается Заказчику за минусом суммы, соответствующей объему фактически оказанных на момент расторжения договора услуг, на основании соответствующего официального письма за подписью Заказчика в течение 30 календарных дней с момента получения такого письма Исполнителем.

12. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

- 12.1. Ни одна из Сторон не может уступать свои права и обязательства по настоящему Договору без письменного согласия другой Стороны.
- 12.2. Стороны заверяют и гарантируют друг другу, что на момент подписания Договора:
- а) их представители, подписывающие настоящий Договор, обладают всеми необходимыми полномочиями на заключение данного договора на изложенных в нем условиях;
- б) отсутствуют какие-либо препятствия (судебные споры, процедуры ликвидации, банкротства и прочее), ставящие под сомнение возможность сторон исполнить настоящий Договор.
- 12.3. Все споры, возникающие из настоящего Договора, в том числе в связи с его исполнением, нарушением, прекращением, недействительностью, решаются Сторонами путем добросовестных переговоров в претензионном порядке. В случае невозможности разрешить споры в вышеуказанном порядке, они передаются на рассмотрение Арбитражного суда г. Москвы в соответствии с действующим регламентом.
- 12.4. В случае если некоторые положения настоящего Договора окажутся недействительными, остальные положения Договора остаются в силе. Вместо недействительных положений или обнаружившихся пробелов должны быть внесены соответствующие положения, которые, если это возможно с правовой точки зрения, наиболее близки по смыслу тому, что имели в виду Стороны при заключении настоящего договора.
- 12.5. Настоящий Договор составлен на русском языке в 2 (двух) идентичных экземплярах, имеющих равную юридическую силу, один для Заказчика, один для Исполнителя. Договор содержит окончательную и полную договоренность Сторон и заменяет всю предшествующую переписку, предварительные переговоры и соглашения Сторон по его предмету.
- 12.6. Изменения настоящего Договора должны согласовываться обеими Сторонами в письменной форме с указанием срока вступления их в силу.
- 12.7. Исполнитель гарантирует, что передаваемая ему Заказчиком информация, в том числе персональные данные Заказчика, будет использоваться исключительно в целях исполнения Договора.
- 12.8. Заказчик гарантирует Исполнителю достоверность и своевременность предоставления информации.
- 12.9. Во всем, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации.

13. РЕКВИЗИТЫ ИСПОЛНИТЕЛЯ

Индивидуальный предприниматель Краснопевцев Александр Александрович
ОГРН: 316504700063815 ИНН: 690140062226
Адрес: 141420 г. Химки, Юбилейный пр. 16-121
Банк получателя: Московский филиал АО КБ "МОДУЛЬБАНК"
Расчетный счет: 40802810670014210106
Корреспондентский счет: 30101810645250000092
БИК: 044525092 ОКПО: 0151379858 ОКВЭД: 92.51
Тел. (+ мессенджеры WhatsApp и пр.): +7 (962) 966-98-23 и +7 (499) 113-93-12